

**POROZUMIENIE****w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Republiką Bułgarii w sprawie wzajemnych preferencyjnych koncesji handlowych na niektóre wina***A. List Wspólnoty*

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do umowy z dnia 20 marca 2001 r. w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Bułgarią w sprawie wzajemnego ustanowienia kontyngentów taryfowych na niektóre wina i wyroby spirytusowe, zmieniającej umowę z dnia 29 listopada 1993 r., oraz do negocjacji zakończonych w 2004 r. pomiędzy Wspólnotą Europejską i Bułgarią w sprawie koncesji handlowych na wina.

Niniejszym potwierdzam, że w wyniku negocjacji i toczącej się procedury przyjęcia i wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego, obejmującego wina i wyroby spirytusowe, oraz w celu wdrażania od dnia 1 stycznia 2005 r. wyników negocjacji w sprawie nowych dwustronnych koncesji handlowych na niektóre wina, Wspólnota Europejska i Republika Bułgarii uzgodniły, co następuje i co zastąpi koncesje na wino ustalone w wymianie listów z 2001 r.:

- 1) Przywóz do Bułgarii następujących produktów pochodzących ze Wspólnoty podlega koncesjom określonym poniżej.

| Kod bułgarskiej taryfy celnej          | Wyszczególnienie                                                                               | Ilość rocznie od 1.1.2005 (hl) | Stosowana stawka celna |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| ex 2204 10<br>ex 2204 21<br>ex 2204 29 | Wino musujące, w pojemnikach o objętości nie większej niż 2 litry<br>Wino ze świeżych winogron | 73 100                         | wolne                  |

- 2) Przywóz do Wspólnoty następujących produktów pochodzących z Bułgarii podlega koncesjom określonym poniżej.

| Kod CN     | Wyszczególnienie                                                  | Ilość rocznie od 1.1.2005 (hl) | Roczny wzrost od 1.1.2006 (hl) | Stosowana stawka celna |
|------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| ex 2204 10 | Wino musujące, w pojemnikach o objętości nie większej niż 2 litry | 4 000                          | 200                            | wolne                  |
| ex 2204 21 | Wino ze świeżych winogron                                         | 510 000                        | 25 500                         | wolne                  |
| ex 2204 29 | Wino ze świeżych winogron                                         | 195 000                        | 0                              | wolne                  |

- 3) Reguły pochodzenia stosowane na mocy niniejszego porozumienia przedstawiono w protokole 4 do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Bułgarii, z drugiej strony.
- 4) Dla celów niniejszego porozumienia, pojęcie wino odpowiada definicji w pkt 10 załącznika I do rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina, a jego produkcja musi być zgodna z zasadami regulującymi praktyki i procesy enologiczne, określonymi w tytule V i załącznikach IV i V do omawianego rozporządzenia oraz rozporządzeniem Komisji (WE) nr 1622/2000 ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina oraz ustanawiające wspólnotowy kodeks praktyk i procesów enologicznych.
- 5) Przywóz wina w ramach koncesji przewidzianych niniejszym porozumieniem będzie podlegał okazaniu świadectwa, wydanego przez wzajemnie uznany organ urzędowy, znajdujący się w wykazie, który zostanie sporządzony wspólnie, stwierdzającego, że dane wino jest zgodne z pkt 4.

- 6) Umawiające się Strony zapewniają, że wzajemnie przyznane koncesje handlowe nie zostaną podważone przez inne środki.
- 7) Konsultacje dotyczące jakichkolwiek problemów związanych z funkcjonowaniem niniejszego porozumienia są przeprowadzane na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron.
- 8) Niniejsze porozumienie stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Republiki Bułgarii.
- 9) Niniejsze porozumienie zostanie zatwierdzone przez Umawiające się Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2005 r. i wygasa z dniem wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego w sprawie win i wyrobów spirytusowych.

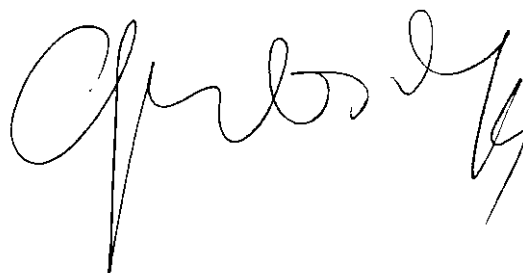
Będę zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselë,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Съставено в Брюксел

23 -02- 2006

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
За Европейската общност

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. P. 24', is written over the right side of the document.

## B. List Bułgarii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

„Mam zaszczyt odnieść się do umowy z dnia 20 marca 2001 r. w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską i Bułgarią w sprawie wzajemnego ustanowienia kontyngentów taryfowych na niektóre wina i wyroby spirytusowe, zmieniającej umowę z dnia 29 listopada 1993 r., oraz do negocjacji zakończonych w 2004 r. pomiędzy Wspólnotą Europejską i Bułgarią w sprawie koncesji handlowych na wina.

Niniejszym potwierdzam, że w wyniku negocjacji i toczącej się procedury przyjęcia i wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego, obejmującego wina i wyroby spirytusowe, oraz w celu wdrażania od dnia 1 stycznia 2005 r. wyników negocjacji w sprawie nowych dwustronnych koncesji handlowych na niektóre wina, Wspólnota Europejska i Republika Bułgarii uzgodniły, co następuje i co zastąpi koncesje na wino ustalone w wymianie listów z 2001 r.:

- 1) Przywóz do Bułgarii następujących produktów pochodzących ze Wspólnoty podlega koncesjom określonym poniżej.

| Kod bułgarskiej taryfy celnej          | Wyszczególnienie                                                                               | Ilość rocznie od 1.1.2005 (hl) | Stosowana stawka celna |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| ex 2204 10<br>ex 2204 21<br>ex 2204 29 | Wino musujące, w pojemnikach o objętości nie większej niż 2 litry<br>Wino ze świeżych winogron | 73 100                         | wolne                  |

- 2) Przywóz do Wspólnoty następujących produktów pochodzących z Bułgarii podlega koncesjom określonym poniżej.

| Kod CN     | Wyszczególnienie                                                  | Ilość rocznie od 1.1.2005 (hl) | Roczny wzrost od 1.1.2006 (hl) | Stosowana stawka celna |
|------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| ex 2204 10 | Wino musujące, w pojemnikach o objętości nie większej niż 2 litry | 4 000                          | 200                            | wolne                  |
| ex 2204 21 | Wino ze świeżych winogron                                         | 510 000                        | 25 500                         | wolne                  |
| ex 2204 29 | Wino ze świeżych winogron                                         | 195 000                        | 0                              | wolne                  |

- 3) Reguły pochodzenia stosowane na mocy niniejszego porozumienia przedstawiono w protokole 4 do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Bułgarii, z drugiej strony.
- 4) Dla celów niniejszego porozumienia pojęcie wino odpowiada definicji w pkt 10 załącznika I do rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina, a jego produkcja musi być zgodna z zasadami regulującymi praktyki i procesy enologiczne, określonymi w tytule V i załącznikach IV i V do omawianego rozporządzenia oraz rozporządzeniem Komisji (WE) nr 1622/2000 ustanawiającego szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina oraz ustanawiające wspólnotowy kodeks praktyk i procesów enologicznych.
- 5) Przywóz wina w ramach koncesji przewidzianych niniejszym porozumieniem będzie podlegał okazaniu świadectwa, wydanego przez wzajemnie uznany organ urzędowy, znajdujący się w wykazie, który zostanie sporządzony wspólnie, stwierdzającego, że dane wino jest zgodne z pkt 4.

- 6) Umawiające się Strony zapewniają, że wzajemnie przyznane koncesje handlowe nie zostaną podważone przez inne środki.
- 7) Konsultacje dotyczące jakichkolwiek problemów związanych z funkcjonowaniem niniejszego porozumienia są przeprowadzane na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron.
- 8) Niniejsze porozumienie stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Republiki Bułgarii.
- 9) Niniejsze porozumienie zostanie zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2005 r. i wygasa z dniem wejścia w życie protokołu dodatkowego do Układu Europejskiego w sprawie win i wyrobów spirytusowych.

Będę zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.”.

Mam zaszczyt potwierdzić, że mój Rząd zgadza się z treścią Pańskiego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Съставено в Брюксел  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

23 -02- 2006

За правителството на Република България  
Por el Gobierno de la República de Bulgaria  
Za vládu Bulharské republiky  
For regeringen for Republikken Bulgarien  
Für die Regierung der Republik Bulgarien  
Bulgaaria Vabariigi Valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας  
For the Government of the Republic of Bulgaria  
Pour le gouvernement de la République de Bulgarie  
Per il Governo della Repubblica di Bulgaria  
Bulgārijas Republikas valdības vārdā  
Bulgarijos Vyriausybės vardu  
a Bolgár Köztársaság kormányának részéről  
Voor de regering van de Republiek Bulgarije  
W imieniu Rządu Republiki Bulgarii  
Pelo Governo da República da Bulgária  
Za vládu Bulharskej republiky  
Za Vlado Republike Bolgarije  
Bulgarian tasavallan hallituksen puolesta  
På Republiken Bulgariens regerings vägnar

